

RU

Методика обучения японской азбуке Хэнтайгана будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов

Стрельников И. А., Стрельникова Н. В., Ратникова В. И.

Аннотация. Цель исследования – обосновать, что обучение знакам Хэнтайгана, по-прежнему занимающим особую нишу в современном японском языке, способствует глубокому пониманию исторических основ происхождения узаконенного в 1900 году вида японской азбуки Хирагана, способов использования древних и современных форм идеографической письменности Японии, а обучение практическому владению полускорописной и скорописной формами азбуки Хэнтайгана формирует психологическую лёгкость в восприятии незнакомых витиеватых рукописных знаков, вырабатывает образность мышления. В статье рассматривается проблема подготовки специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов в части идеографической письменности современного японского языка. Исследование проводилось относительно особой исторической компетенции, знаков азбуки Хэнтайгана, считающейся многими авторами устаревшей и архаичной азбукой, с использованием контент-анализа источников литературы и проблемного анализа ситуации. Представлены методика, методические приёмы и образцы заданий для обучения будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов знакам Хэнтайгана, часто встречающимся в современном письменном японском языке. Научная новизна исследования заключается в разработке методики обучения системе полускорописи и скорописи на примере архаичной азбуки Хэнтайгана, одного из видов японской идеографической письменности. В результате исследования разработана комплексная методика по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана в два этапа. На первом – ретроспективном – этапе изучаются стадии происхождения знаков азбуки Хэнтайгана от китайских иероглифов; процесс образования знаков азбуки Хэнтайгана; варианты использования знаков Хэнтайгана в современном японском языке. На втором – проспективном – этапе обучения идеографической письменности предлагается применение разработанной комплексной методики, включающей четыре основных приёма, задания активного и пассивного характера на основе информационных, цифровых, исследовательских, игровых, интеллектуальных и здоровьесберегающих образовательных технологий.

EN

Methodology of teaching the Japanese hentaigana syllabary to future specialists in the field of East Asian languages and culture and teachers specialising in East Asian studies

Strelnikov I. A., Strelnikova N. V., Ratnikova V. I.

Abstract. The aim of the research is to substantiate that the teaching of hentaigana characters, which still occupy a special place in the modern Japanese language, contributes to a deep understanding of the historical background behind the origin of hiragana, a Japanese syllabary type standardised in 1900, the ways of using ancient and modern forms of Japanese ideographic writing. At the same time, the teaching of practical knowledge of the semi-cursive and cursive forms of the hentaigana syllabary makes it psychologically easier to perceive unfamiliar ornate handwritten characters, develops imaginative thinking. The paper addresses the problem of training specialists in the field of East Asian languages and culture and teachers specialising in East Asian studies in the ideographic writing of the modern Japanese language. The research was conducted with respect to a special historical competence, the characters of the hentaigana syllabary, considered by many authors to be an outdated and archaic syllabary, using the content analysis of literature

sources and the problem analysis of a situation. The paper presents the methodology, methodological techniques and examples of tasks for teaching hentaigana characters that are often found in the modern written Japanese language to future specialists in the field of East Asian languages and culture and teachers specialising in East Asian studies. The scientific novelty of the research lies in developing a methodology for teaching the system of semi-cursive and cursive writing using the example of the archaic hentaigana syllabary, one of the types of Japanese ideographic writing. As a result of the research, a comprehensive methodology for the immediate training of future specialists in the field of East Asian languages and culture and teachers specialising in East Asian studies in selected hentaigana characters in two stages has been developed. At the first – retrospective – stage, the students study the periods of development of hentaigana characters originated from China; the process of formation of hentaigana characters; the variants of hentaigana characters used in modern Japanese. At the second – prospective – stage of ideographic writing training, the authors propose the application of the developed comprehensive methodology, which includes four main techniques, active and passive tasks based on the information, digital, research, game, intellectual and health protection educational technologies.

Введение

Тема истории происхождения, многократной трансформации и использования в современном японском языке азбуки Хэнтайгана в отечественной литературе встречается в единичных источниках (Маевский, 2000; Пермяков, 1987). Современные методы обучения идеографической письменности Японии не объясняют подходов для уверенного владения письменными знаками азбуки Хэнтайгана. В настоящее время высказывается мнение, что данный вид японской письменности является устаревшим и считается непродуктивным. В связи с этим в учебной литературе сведения о Хэнтайгана часто даются поверхностно и не отражают глубокую историческую и лингвистическую ценность данной архаичной азбуки для практической деятельности специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов.

Рукописные знаки Хэнтайгана не входят в состав типографских литер и практически не описаны в российских научных источниках. Программы для обучения специалистов японской идеографической письменности не содержат последовательного объяснения происхождения, предложенных в исторической ретроспективе классификаций и особенностей применения в современных письменных текстах знаков Хэнтайгана. Практически не представлены методические указания и пособия по обучению и использованию символов данной азбуки.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью успешного владения восточными языками, когда уровень эффективности современного специалиста определяется глубокими познаниями системы изучаемого языка и его истории. Кроме того, актуальным является дальнейшее развитие отечественной науки в части методики и методических приёмов преподавания иностранных языков в вузе.

Для достижения поставленной цели исследования были определены нижеследующие задачи:

- изучить этапы происхождения, образования и использования идеографических знаков Хэнтайгана в письменных текстах японского языка для обоснования необходимости их изучения будущими специалистами в области восточных языков и культуры и педагогами-востоковедами;
- на основе исследования разработать методику обучения специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов знакам азбуки Хэнтайгана с вариантами практических заданий.

Теоретическую базу данного исследования составили труды и публикации отечественных педагогов, учёных и исследователей в области технологии и методики преподавания в высшей школе (Блинов, Сергеев, Виненко, 2019; Осмоловская, 2010); создания теоретико-методологических основ обучения (Сериков, Орлов, Галагузова и др., 2016; Орешкина, Демченко, 2013); теоретические и методические разработки по обучению японской идеографической письменности (Алпатов, 2003; Лихолетова, 2017; Маевский, 2000; Стрижак, 2012; Сыромятников, 2002). В России методические разработки по преподаванию азбуки Хэнтайгана носят частный характер, в данном случае стоит отметить труды полиглота-востоковеда Георгия Георгиевича Пермякова (1917-2005) (Учебник «Хэнтайгана»: рукопись. 1987. URL: <https://hellojapan.ru/hentaigana/>), внёсшего весомый вклад в разработку и внедрение в учебный процесс оригинальных методик преподавания японской и китайской идеографической письменности.

В основу исследования легли методы научного познания, соответствующие специальности «Методология и технология профессионального образования». Базовыми методологическими принципами избраны сравнение данных и объективное наблюдение. Применялись такие методы исследования, как анализ и синтез, аналогия и обобщение полученных результатов, контент-анализ данных литературы и проблемный анализ.

Практическая значимость. При разработке и внедрении новых образовательных методик стоит обратить внимание на необходимость «в создании организационно-педагогических условий для всестороннего и наиболее полного раскрытия творческого потенциала студентов в учебной и внеучебной деятельности» (Орешкина, Демченко, 2013, с. 23).

В рамках данного исследования для обучения избранным знакам азбуки Хэнтайгана специалистов в области восточных языков и культуры, а также педагогов-востоковедов предлагается пошаговая методика обучения, включающая в себя информационные, исследовательские, игровые, цифровые и здоровьесберегающие образовательные технологии. Применение пассивного и активного метода обучения знакам Хэнтайгана

в серьёзной мере дополнит знания и умения специалистов и педагогов и будет содействовать развитию когнитивных и коммуникативных способностей обучаемого; раскрывать, активизировать и расширять творческий потенциал; формировать навыки к самообучению; повышать мотивацию к глубокому изучению историко-культурологического, художественного аспектов японской идеографической письменности. Знаки азбуки Хэнтайгана исторически являются находкой для каллиграфического искусства, могут использоваться в качестве инструментария в процессе реабилитации и сохранения здоровья (Стрельников, Малеева, Блинова и др., 2021). Всё вышесказанное конструирует профессиональный интерес и формирует профессиональные компетенции будущего специалиста и педагога.

Обсуждение и результаты

Длительное время глубокому изучению исторических аспектов японской азбуки «Кана» 仮名 *kana* должно было уделяться не придавалось. И только в последние годы исследователи начали подвергать детальному историческому, лингвистическому, фонетическому и графическому разбору разделы азбуки *kana*, как значительного, оригинального вида японской идеографической письменности. Стали издаваться фонетические руководства, разбираться виды, правила и способы написания глифических знаков, использовавшихся в Японии в периоды Эдо, Хэйан и в более поздние годы. Современный графический и фонетический состав азбуки *kana* включает в себя три вида подлинно японских азбук: 平仮名 «Хирагана», 片仮名 «Катакана» и 変体仮名 «Хэнтайгана». Одним из в значительной степени упущенных ключевых моментов явилось отсутствие детального ретроспективного изучения периода стандартизации японской письменности. В период Мэйдзи (明治時代 *Meiji jidai* 1868-1912 гг.) в 1900 году указом правительства была произведена унификация нескольких сотен возможных вариантов графем *kana* до 46 используемых на сегодняшний день знаков. Применяемая в настоящее время японская силлабическая азбука *kana* работает по принципу «1 слог (*хаку*, силлабема, мора) = 1 знак (文字 *модзи*)» слоговой азбуки (Рыбин, 2009). В прежние времена принцип соответствия одного письменного знака одному фонетическому слогу отсутствовал.

Для письменного закрепления одного слога фонетического строя японского языка избирались к использованию несколько разных китайских иероглифов «Кандзи» 漢字 *kanji*, порой от 3 до 20 вариантов. В то время образованные от «материнских» иероглифов «Дзибо» 字母 *jibo* полускорописные и скорописные формы *kana* были разделены на две группы. Первая группа – применяемые в настоящее время знаки азбуки Хирагана – стандартизированный набор из 46 символов (46 мор). Вторая группа – азбука Хэнтайгана, имевшая в прошлом большую популярность, составом из более чем 800 символов (90 мор), куда вошли полускорописные и скорописные графемы *kana*, не прошедшие процесс унификации и стандартизации в период Мэйдзи. Обе азбуки продолжали иметь равное применение, при этом выбор зависел от желания пишущего.

Реформа письменности конца XIX века затронула практически все слои социальной жизни, начиная от образования и заканчивая лингвокультурой, эстетикой и искусством Японии. Интересен факт, что процедура реформирования письменного японского языка не вызвала противоречия и была проведена без бюрократического торможения (Marks, 2015). Принятый в 1900 году (33-й год периода Мэйдзи) новый стандарт азбуки *kana* значительно отличался от предыдущего варианта правилами использования и количеством графем. В данной публикации предлагается познакомиться с одним из исторических видов японской азбуки 仮名 *kana* – 変体仮名 *hentaigana*, определить её значимость и необходимость обучения азбуке как в рамках учебного процесса, так и в качестве дополнительного материала, входящего в подразделы «Азбуки» и «Каллиграфия» дисциплины «Иероглифика» в программе обучения японскому языку.

Термин «Хэнтайгана» 変体仮名「へんたいがな」 *hentaigana* буквально переводится как «азбука с изменённой формой». «Хэнтайгана» состоит из двух слов: 変体「へんたい」 *xéntai/hentai* «видоизменённый» и 仮名「かな」 *kana/kana* «азбука». Нельзя путать слово *xéntai* с часто используемым в японском языке омофоном 変態「へんたい」 *xéntai/hentai* «извращённый, ненормальный» с отличным иероглифическим написанием. Азбука Хэнтайгана включает в себя большой набор силлабограмм – иероглифов в полускорописном и/или скорописном написании, частично присутствующих в стандартном наборе современной азбуки Хирагана, не входящих в состав типографских литер японской письменности, но встречающихся в старых рукописях. Вид большинства силлабограмм азбуки Хэнтайгана выделяется замысловатостью рисунка и сложностью воспроизведения. В графическом смысле Хэнтайгана в скорописной манере ближе к иероглифам, чем Хирагана. Хэнтайгана может быть интерпретирована как «высокое» или «значительное», а Хирагана – как «низкое» или «тривиальное». Использование знаков Хэнтайгана подчеркивает торжественность, отражает изысканность и отождествляется с древними традициями. Употребление знаков Хэнтайгана в официальной деловой переписке не уместно, поскольку идеографическая скоропись несёт образ «женской» теплоты и нежности, в отличие от уставного письма с его «мужской» строгостью и сдержанностью. При общей содержательности первоначальной азбуки Хэнтайгана – около 800 знаков в современном японском языке распространены и сохраняются в обращении в среднем от 20 до 70 аутентичных символов.

В современной Японии нередко можно встретить использование неординарных знаков азбуки Хэнтайгана. Молодые японцы знают немногие значения символов или могут догадаться, исходя из контекста. Самобытные знаки Хэнтайгана применяются в надписях: на дорожных указателях; на вывесках различных заведений; на традиционных дверных шторах «норэ»; при дизайнерском оформлении упаковок, поздравительных

открыток, памятных подарков и т. д. Для придания старины, доподлинности, исторической связи, художественной значимости Хэнтайгана употребляется в литературных произведениях, в официальных документах образовательных и религиозных учреждений. В последнее время в приоритете экзотичные записи в меню и надписи с названиями торговых точек и заведений с традиционной японской кухней, в которых введением неподдельных знаков архаичной азбуки стараются передать истинный, старинный дух страны «Ямато».

Исходя из вышеизложенного, процесс обучения будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов японской идеографической письменности предполагает несколько этапов. Первый, ретроспективный, этап подразумевает изучение стадий происхождения, образования и использования идеографических знаков Хэнтайгана в письменных текстах японского языка; на втором, проспективном, этапе обучения идеографической письменности предлагается применение комплексной методики по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана.

Первый этап обучения избранным идеографическим знакам Хэнтайгана включает два модуля:

1. Изучение процесса образования знаков азбуки Хэнтайгана;
2. Варианты использования знаков Хэнтайгана в письменных текстах японского языка.

Процесс образования знаков азбуки Хэнтайгана. В ранний период эпохи Хэйан в японской системе образования существовала серьёзная дискриминация не только между сословиями, но и мужчинами и женщинами. Доступ к образованию в то время имели только люди высшего сословия. Мужчины высшего общества получали образование, соответствующее высокоразвитой культуре китайской династии Тан, а женщины – в традиционном японском стиле. Поскольку женщинам, в соответствии с принятыми в то время нормами обучения, не разрешалось учить иероглифы *кандзи*, это привело к большой разнице в образовании между мужчинами и женщинами. В этой связи женщины стали отчаянно нуждаться в разработке простых, лёгких в написании «женских» иероглифов. Появившийся новый стиль предназначался для использования женщинами, соответственно, линии и формы знаков были женственными, плавными и изящными (Стрижак, 2012).

В первой четверти XI столетия, во время выхода в свет написанного придворной фрейлиной Мурасаки Сикибу (973-1016 гг.) романа «Повесть о блистательном принце Гэндзи» (яп. 源氏物語 *Genji monogatari*) (Рис. 1), женский стиль письма *女手 оннадэ/onnade* стали называть *仮名 кана/kana* – букв. «псевдоним», «вымышленное имя». В то время в высших слоях японского общества средством знакомства и коммуникации между мужчиной и женщиной было письмо. Женщина того времени, получившая письменное послание от мужчины, не могла прочитать сообщение в силу использования в нём, как правило, только иероглифов *кандзи*, мужчина же затруднялся прочитать письма, написанные женской рукой, в скорописном стиле *草仮名 «Согана»* или «Куса-кана» (букв. «травяная азбука»), или *変体仮名 «Хэнтайгана»* (букв. «видоизменённая азбука»). Ввиду этого мужчинам часто приходилось изучать женский стиль *女手 оннадэ/onnade*. Элементы Хэнтайгана позднее вошли в фиксированный список знаков современной азбуки Хирагана.

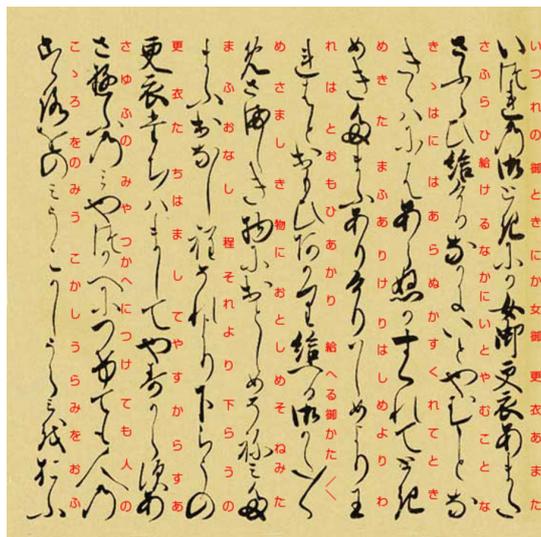


Рисунок 1. Скорописные и полускорописные знаки Хэнтайгана во фрагменте текста произведения «Повесть о блистательном принце Гэндзи» Мурасаки Сикибу

Говоря о скорописи и полускорописи в японской идеографической письменности, необходимо отметить, что обучение знакам азбуки Хэнтайгана является базой к познанию разнообразных рукописных форм *kuzushiji*. Часто эти знаки принимают за небрежное письмо, на самом же деле эти рукописные иероглифические символы имеют художественную форму (узор), эстетическую привлекательность (Петрова, 2018), отражающие их глубокую содержательность.

Варианты использования знаков Хэнтайгана в письменных текстах японского языка. Многие современные люди, за исключением определённых исследователей и специалистов, занимающихся глубоким изучением

японской письменной культуры, не в состоянии читать древнюю японскую классическую литературу или старинные документы, которые были написаны от руки с использованием Манъёгана, Согана и Хэнтайгана. В настоящее время, согласно статистике («くずし字」を学ぶ (Изучаем «Кудзусидзи»). URL: <https://www.museum.yokosuka.kanagawa.jp/archives/news/37522>), японцев, умеющих читать скорописные знаки *kuzushiji*, всего около 0,01% от общего числа населения Японии, это примерно 2,7 тыс. человек. Эта проблема явилась следствием реформы образования в 1900 году, когда в японской системе образования в качестве основной формы записи идеографических символов был принят уставной стиль «Кайсё» (яп. 楷書 *kaisho*), а скорописные форматы получили факультативный характер обучения.

На сегодняшний день для облегчения прочтения архаичных рукописных глифических текстов на японском языке в современных условиях разработчики используют различного рода сквозные технологии, в том числе и искусственный интеллект (Lamb, Clanuwat, Kitamoto, 2020). Создаются и внедряются новые цифровые продукты и инструменты в виде компьютерных программ и мобильных приложений. С каждым годом таких способов, ресурсов и возможностей для идентификации знаков становится больше. В качестве примеров цифровых информационных технологий можно привести наиболее известные программы для чтения и дешифровки японских древних текстов и рукописных шрифтов: 「ふみのは」くずし字解読システム “Fuminoha” *kuzushiji kaidoku shisutemu* «Система дешифровки рукописного текста “Фуминоха”»; 変体仮名あぶり Hentaigana apuri «Приложение Хэнтайгана»; くずし字学習支援アプリ「KuLA」 *Kuzushiji gakushū shien apuri* «Помощь в обучении рукописным знакам»; miwo 「みを」AIくずし字認識アプリ *Mi-o AI kuzushiji ninshiki apuri* «Распознавание любых рукописных знаков по виду» и другие. Отдельно стоит упомянуть сервис по дешифровке рукописных символов KuroNet (Center for Open Data in the Humanities / CODH. URL: <http://codh.rois.ac.jp/kuronet/>), в основе которого – прогрессивные технологии искусственного интеллекта (Рис. 2). Из бумажных носителей – словарей и учебных пособий – на первоначальном этапе обучения знакам Хэнтайгана можно использовать такие источники, как словарь азбуки Манъёгана к произведению «Манъёсю» (林 田鶴子. 「萬葉集」萬葉仮名辞典. 大阪府: 風詠社、2021年 (Хаяси Тацуко. Словарь Манъёганы «Манъёсю». Осака: Фуэйся, 2021)), словарь с примерами рукописных символов (児玉 幸多. くずし字用例辞典. 東京都: 東京堂出版、1993年 (Кодама Кота. Словарь примеров рукописных символов. Токио: Токёдосюппан, 1993)), словарь введения в древнюю письменность (林 英夫. 入門古文書小字典. 東京都: 柏書房、2005年 (Хаяси Хидэо. Малый словарь. Введение в древнюю письменность. Токио: Касивасёбо, 2005)) и другие.

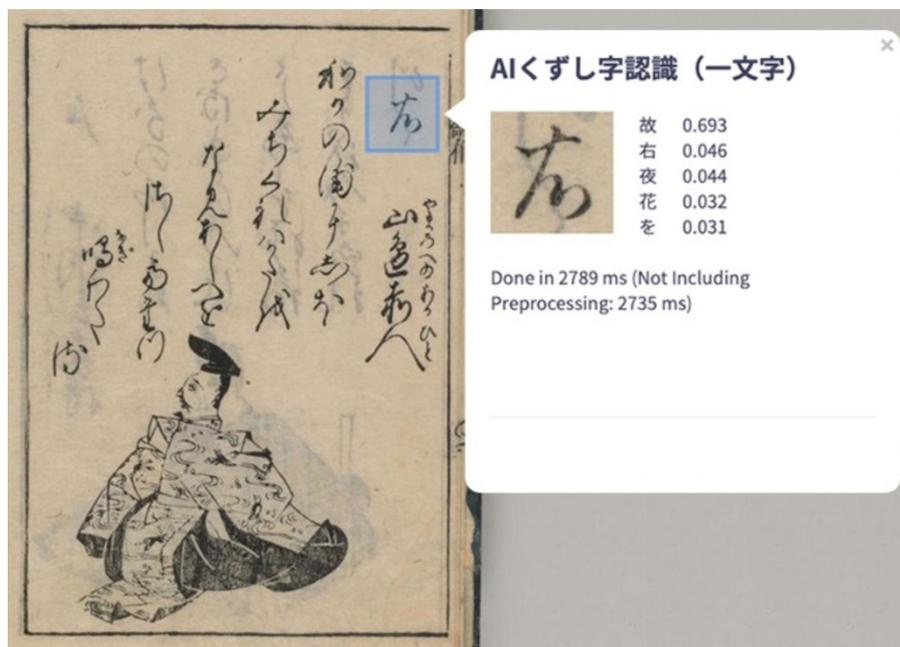


Рисунок 2. Пять вариантов иероглифов, предложенные искусственным интеллектом (AI-OCR) для перевода одного из выбранных скорописных символов

Ранее не предоставлялось возможным отображать символы Хэнтайгана на компьютере или другом цифровом устройстве. Со временем такую возможность пользователям предоставила система Юникод – стандарт кодирования письменных символов языков мира (Unicode – The World Standard for Text and Emoji. URL: <https://home.unicode.org/>). Начиная с версии 10.0, для символов азбуки Хэнтайгана начали выделяться собственные ячейки, и им стала присваиваться кодированная нумерация (Рис. 3). Стоит отметить, что на данный момент в системе Unicode представлен не весь перечень знаков азбуки Хэнтайгана, а наиболее часто используемые символы (Center for Open Data in the Humanities / CODH. URL: <http://codh.rois.ac.jp/char-shape/hentaigana/>). В дальнейшем в системе кодировки символов Unicode планируется постепенный ввод дополнительных символов азбуки Хэнтайгана.

読み 変体仮名	あ	い	う	え	お	か	か	か	が	が
阿	以	宇	江	於	可	加	嘉	阿	が	が
F1B0	F1D0	F1F0	F250	F270	F280	F283	F284	F290	F293	
が	き	き	ぎ	ぎ	ぐ	ぐ	ぐ	け	げ	げ
F294	F2A0	F2A1	F2B0	F2B1	F2C0	F2C1	F2D0	F2D1	F2E0	F2F0
こ	こ	さ	さ	さ	ざ	ざ	ざ	し	じ	す
F340	F350	F360	F361	F362	F370	F371	F372	F380	F390	F3A0
古	左	佐	佐	ざ	ざ	ざ	志	志	春	春
F3A1	F3A2	F3A3	F3B0	F3B1	F3B2	F3B3	F3C0	F3C1	F3D0	F3D1
春	須	寿	ぞ	た	た	た	勢	世	ぜ	ぜ
F3E0	F3E1	F3F0	F3F1	F440	F441	F443	F450	F451	F453	F460
楚	曾	多	多	堂	堂	堂	ど	ど	ち	ち

Рисунок 3. Фрагмент вариативности изображения знаков азбуки Хэнтайгана с цифровым кодовым обозначением в системе Unicode

На **втором этапе** подготовки будущих специалистов и педагогов предлагается комплексная методика по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана на основе четырёх приёмов, включающих упражнения активного и пассивного характера с использованием информационных, цифровых, исследовательских, игровых, интеллектуальных и здоровьесберегающих образовательных технологий.

Приём I. «Перепечатывание» (яп. 翻刻ドリル *honkoku doriru*). Приём I комплексной методики по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана основывается на исследовательской, цифровой и игровой технологиях. Он включает в себя обучение знакам Хэнтайгана с помощью упражнений активного характера по запоминанию скорописных и полускорписных знаков.

Целью приёма I является развитие узнавания и понимания смысла знаков азбуки Хэнтайгана. Рукописный знак необходимо перевести из режима полускорописи/скорописи в уставной типографский шрифт посредством прописывания (перепечатывания) (Рис. 4). Задача не сложная, но требует времени и усердия. На первых порах нет необходимости в совершенном толковании всех знаков, так как понимание придёт по мере приобретения опыта. Привыкая к режиму «перепечатка», обучающиеся смогут не только прочесть текст, но и узнать историческую составляющую и значение документа. Сформируется способность чтения «между строк». Для использования данного приёма обучения потребуются: книги, документы и/или тексты с древними записями, каллиграфические произведения, словари и/или учебные пособия для определения и прочтения знаков Хэнтайгана, цифровые инструменты и приложения, в том числе с применением технологий искусственного интеллекта. Данные материалы можно приобрести в специализированных магазинах или скачать из открытого доступа в сети Интернет. В качестве помощников для работы рекомендуется использовать «Словарь азбуки» (長谷川 博隆. 字典かな. 東京都: 笠間書院、1972年 (Хасэгава Хиротака. Словарь азбуки. Токио: Касамасёин, 1972)) и «Словарь примеров рукописных символов» (児玉 幸多. くずし字用例辞典. 東京都: 東京堂出版、1993年 (Комада Кота. Словарь примеров рукописных символов. Токио: Токёдосюпан, 1993)). Главной задачей приёма I является перевод старой японской рукописной системы письма в современный уставной формат для возможности его прочтения в современной интерпретации.



Рисунок 4. Образец процесса переписывания и дешифровки знаков азбуки Хэнтайгана

Приём II. «Прописывание» (яп. 書き方ドリル *kakikata doriru*). Приём II комплексной методики по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана базируется на исследовательских и здоровьесберегающих образовательных технологиях и включает в себя закрепление знаков Хэнтайгана активного характера с помощью прописей.

Прописывание может осуществляться посредством «калькирования» и/или копирования знаков. Для эффективного освоения данной методики хорошо подойдут японские пособия (菅野 俊輔. 書いておぼえる 江戸のくずし字 いろは入門. 東京都: 柏書房、2006年 (Канно Сюнсуке. Введение в Ироха. Рукописные символы эпохи Эдо. Пишем, запоминаем. Токио: Касивасёбо, 2006); 板倉 聖宜. 変体仮名とその覚え方. 東京都: 仮説社、2008年 (Итакура Киёнобу. Хэнтайгана и способы её запоминания. Токио: Касэцуся, 2008)), в которых широко представлены полускоростные и/или скоростные виды знаков азбуки Хэнтайгана, их вариативные формы, поля для прописывания, а также дополнительные объяснения (Рис. 5). Кроме уже готовых пособий для прописывания знаков Хэнтайгана, можно использовать учебно-методические материалы собственной разработки, при этом последовательность прописывания глифических знаков Хэнтайгана может быть в порядке архаичного алфавита «Ироха» (яп. 伊呂波 *Iroha*) или современной таблицы «Годзюон» (яп. 五十音 *Gojūon*). Активное прописывание сложновоспроизводимых знаков Хэнтайгана необходимо для овладения способами написания, получения и закрепления каллиграфических навыков, самосовершенствования в умении написания сложных глифических знаков. Данный приём позволяет задействовать многие зоны головного мозга и ведёт к расширению когнитивных способностей. Рекомендации к активной форме каллиграфического прописывания основываются на проведённых, подтверждённых и опубликованных научных исследованиях (Rui Li, Xiaofei Jia, Changle Zhou et al., 2022; Стрельников, Стрельникова, Амельченко, 2022).

Задания активного характера для реализации приёма II «Прописывание»:

1. Напишите знаки азбуки Хэнтайгана, произошедшие от следующих иероглифов (字母 *jibo*):

九, 古, 千, 東, 努, 能, 本, 見, 屋, 理.

2. Напишите иероглифы (字母 *jibo*), от которых произошли следующие знаки азбуки Хэнтайгана:

九, 古, 千, 東, 努, 能, 本, 見, 屋, 理.

3. Напишите знаками азбуки Хэнтайгана следующие слова: 日本語 (*nihongo*), 寿司 (*sushi*), 先生 (*sensei*), 文化 (*bunka*), 天ぷら (*tenpura*), 源氏物語 (*genji monogatari*), 桜 (*sakura*), 着物 (*kimono*).

4. Напишите графические варианты следующих слогов азбуки Хэнтайгана:

わ, む, ぢ, ぬ, ね, と, ぢ, え.

5. Напишите 48 слогов японского алфавита 五十音 *gojūon* (от あ до ん) знаками азбука Хэнтайгана с использованием её разных графических вариаций.



Рисунок 5. Страница из книги Сугано Сюнсуке «Введение в Ироха. Рукописные символы эпохи Эдо. Пишем, запоминаем»

Приём III. «Карты» (яп. カルタドリル *karuta doriru*). Приём III комплексной методики по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным

знакам азбуки Хэнтайгана строится на игровой и цифровой образовательных технологиях, включающих в себя способы обучения пассивного характера для запоминания знаков Хэнтайгана. Приём III методики осуществляется в игровой форме с использованием бумажных карт (яп. かるた *karuta*) или маленьких деревянных дощечек (яп. 板かるた *ita karuta*). Из бумажных карточных наборов рекомендуется колода карт под названием «Хэнтай Карута» (яп. 変体かるた *hentai karuta*), в которых имеются элементы цифровизации в виде QR-кода (Game Market. URL: <https://gamemarket.jp/game/179227>) (Рис. 6). На более продвинутом этапе обучения знакам Хэнтайгана можно применять колоды карт с текстами из классических литературных произведений, написанных древним рукописным стилем. Для этого подойдут колоды карт с вышедшей в 1235 году японской поэтической антологией «Сто стихотворений ста поэтов» (яп. 百人一首かるた *Hyakunin issu karuta*) (Рис. 7). Подобные карты имеют высокохудожественное оформление, дорогую бумажную текстуру и снабжены сценами из придворной жизни. С данным литературным произведением имеются в продаже и наборы дощечек, которые прекрасно подходят для закрепления символов Хэнтайгана. Дощечки-карты больше по размеру, читабельны, тактильно приятные и износостойкие (Рис. 8).



Рисунок 6. Образец карт из колоды «Хэнтай Карута» с QR кодом



Рисунок 7. Образец карт из колоды, тексты из произведения «Сто стихотворений ста поэтов»



Рисунок 8. Образец набора дощечек-карт, тексты из произведения «Сто стихотворений ста поэтов»

Приём IV. «Распознавание и прочтение» (яп. 認識と読解ドリル *ninshiki to dokkai doriru*). Приём IV комплексной методики по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана основывается на интеллектуальной образовательной технологии, включающей в себя способы обучения пассивного характера с использованием когнитивных способностей посредством распознавания, группирования и прочтения знаков Хэнтайгана. Реализация приёма IV осуществляется путём выполнения заданий пассивного характера «Распознавание и прочтение»:

1. Определите фонетическое звучание следующих знаков азбуки Хэнтайгана:

𠄎, 斗, 𠄎, 𠄎, 𠄎, 𠄎, 𠄎, 𠄎, 𠄎.

2. Укажите объединяющие признаки следующих групп знаков Хэнтайгана:

𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎.

3. Прочитайте следующие слова, написанные знаками азбуки Хэнтайгана:

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎,
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎, 𠄎 𠄎 𠄎.

4. Используя имеющиеся в наличии знаки азбуки Хэнтайгана:

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎, составьте следующие слова:

变体仮名 (*hentaigana*), 江戸 (*edo*), 藤 (*fuji*), 大和 (*yamato*).

5. Определите точность соответствия связок 字母 (материнский иероглиф *jibo*) ↔ 变体仮名字 (знак Хэнтайгана *hentaiganaji*) в формате «верно – неверно»:

年 = 𠄎, 奈 = 𠄎, 連 = 𠄎, 呂 = 𠄎, 受 = 𠄎.

Использование вышеуказанных четырёх приёмов разработанной комплексной методики по непосредственному обучению будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов избранным знакам азбуки Хэнтайгана и реализация заданий возможны во время аудиторных занятий и в качестве самостоятельной работы, при выполнении домашнего задания.

Когда речь идёт о специалисте в области японской культуры и/или педагоге-востоковед, то обучение знакам азбуки Хэнтайгана должно быть включено в обязательную программу в дисциплину «Иероглифика». Обучение азбуке Хэнтайгана даст возможность будущему специалисту верно воспринимать и трактовать другие азбучные системы японской идеографии, что приведёт к глубокому пониманию исторической и графической содержательности письменности Японии. Обучение Хэнтайгана должно осуществляться в высших учебных заведениях в рамках требуемых дисциплин. Будущие специалисты в области восточных языков и культуры с помощью определённых предлагаемых методик, упражнений и учебных пособий должны совершенствовать и шлифовать свои познания Хэнтайгана, как одного из архаичных, оригинальных видов японской письменности.

Положительной стороной в обучении знакам азбуки Хэнтайгана является художественная привлекательность этих сложных графических символов, которая скрывается в основе образа. Красивые, замысловатые начертания, витиеватость глифов оказывают глубокое когнитивное влияние на разум человека, действуя на оба полушария головного мозга, способствуя развитию функций моторики и воздействуя на усвоение большого объёма информации, что составляет основу здоровьесберегающей технологии. Отрицательной стороной в обучении знакам азбуки Хэнтайгана можно назвать высокий уровень сложности и требование к развитию образности мышления, что достигается многократными повторениями и закреплением пройденного материала путём постоянного, активного прописывания знаков.

Заключение

Таким образом, на основании вышеизложенного мы приходим к следующим выводам. Проведённое исследование показывает, что обучение азбуке Хэнтайгана в её графических образах, классификации, способах и правилах написания, в этимологической и исторической ретроспективе представлено скудно. Несмотря на то, что в настоящее время знаки азбуки Хэнтайгана нередко встречаются в неофициальной обстановке, в основном на вывесках, в книгах и в каллиграфических произведениях, немногочисленные научные публикации недостаточно широко освещают этот пласт неординарной японской идеографической письменности. Для того чтобы с лёгкостью изучать японскую культуру: художественную литературу, изобразительное искусство, не теряться при чтении названий на вывесках японских улиц в аутентичной языковой среде следует обратить особое внимание на пассивное и активное обучение знакам данной азбуки, её культурное, художественное, философское и лингвистическое достояние в составе современной японской идеографической письменности.

В результате проведённого исследования выявлено, что обучение будущих специалистов и педагогов японской идеографической письменности на первом, ретроспективном, этапе требует последовательного объяснения происхождения видов знаков японской азбуки 变体仮名 Хэнтайгана, учитывая её высококультурную и историческую значимость. В качестве оригинальной, аутентичной японской письменности Хэнтайгана

восходит к заимствованным китайским иероглифам, которые претерпели существенный морфогенез и фонологический генезис и были адаптированы японцами в собственную силлабическую азбуку, применяемую в настоящее время в современных письменных текстах, вывесках, рекламе, в особых торжественных случаях. На втором, перспективном, этапе предлагаются к запоминанию избранные знаки азбуки Хэнтайгана. Определена необходимость обучения будущих специалистов и педагогов азбуке Хэнтайгана на аудиторных занятиях и в качестве дополнительного материала для самостоятельной работы в рамках подразделов «Азбуки» и «Каллиграфия» дисциплины «Иероглифика» в программе обучения японскому языку.

Высшей степенью качественного овладения полускоростными и скоростными идеографическими знаками японской письменности можно считать выработку способности прочтения знаков древних аутентичных текстов или документов. К технике прочтения летописей необходимо подходить по мере твёрдого усвоения избранных знаков Хэнтайгана и Кудзусидзи. Владение данным уровнем идеографических знаний будет свидетельствовать о высокой степени практической и научно-исследовательской подготовки специалиста-востоковедов и педагога-востоковеда.

Перспективы дальнейшего исследования. Обучение уникальным знакам Хэнтайгана является одним из этапов подготовки специалистов-востоковедов и педагогов-востоковедов к практической и научно-исследовательской работе в области изучения графической стилистики японского языка, каллиграфического искусства, где совершенствуются в активном написании архаичных символов, выходя на новый уровень владения японской идеографией. Изящные письменные знаки Хэнтайгана могут быть включены в состав глифов, применение которых положительно повлияет на здоровье и психоэмоциональное состояние обучающегося. На основе данного исследования планируются разработка и опубликование учебного пособия по обучению знакам Хэнтайгана с использованием вышеуказанных методики и упражнений, что окажет большую помощь специалистам в области восточной культуры и педагогам-востоковедам для глубокого совершенствования знаний, умений и навыков, полноценного использования самобытной глифической письменности Японии.

Источники | References

1. Алпатов В. М. Япония: язык и общество / Институт востоковедения Российской академии наук. М.: Муравей, 2003.
2. Блинов В. И., Сергеев И. С., Виненко В. Г. Методика преподавания в высшей школе: уч.-практ. пос. Изд-е 1-е. М.: Юрайт, 2019.
3. Лихолетова О. Р. Японский язык: уч. пос. по иероглифике. Начальный уровень. М.: Изд-во Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2017.
4. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. М.: Муравей-Гайд, 2000.
5. Орешкина А. К., Демченко З. А. Роль образовательных технологий в инновационном подходе к развитию научно-исследовательской деятельности студентов современного вуза // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013. № 5 (14).
6. Осмоловская И. М. Инновации и педагогическая практика // Народное образование. 2010. № 6 (1399).
7. Петрова А. А. Книга «Полезные записи об изготовлении бумаги» («Камисуки тэхоки»): графические особенности текста // Японские исследования. 2018. № 3.
8. Рыбин В. В. Соотношение «слог – мора» и проблема слогаделения в современном японском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 87.
9. Сериков В. В., Орлов А. А., Галагузова М. А., Коршунова Н. Л., Бермус А. Г., Гелясина Е. В., Малахова В. Г., Невская В. И., Осмоловская И. М., Перминова Л. М., Пичугина В. К., Полонский В. М., Лескова И. А., Уман А. И., Тестов В. А., Чернявская А. П., Шурухина Т. Н., Голованова Н. Ф., Кажаяева Н. А., Дорохова Т. С., Безрогов В. Г., Рогачева Е. Ю., Бокова Т. Н. Методология научного исследования в педагогике. М.: Планета, 2016.
10. Стрельников И. А., Малеева С. Ю., Блинова Л. Н., Блинов Л. В., Стрельникова Н. В., Ратникова В. И. Глифотерапия – новый метод в практике психолого-педагогического сопровождения // Мир науки. Педагогика и психология. 2021. Т. 9. № 6.
11. Стрельников И. А., Стрельникова Н. В., Амельченко А. Ю. Каллиграфия как здоровьесберегающая технология и интегративная составная часть модуля «Иероглифика» в подготовке специалистов и педагогов востоковедов // Вестник Хабаровского государственного университета экономики и права. 2022. № 3 (110).
12. Стрижак У. П. Основы теории и практики японской иероглифики. 日本の漢字の理論と実践. Практикум. М.: МОНОГАТАРИ, 2012.
13. Сыромятников Н. А. Древнеяпонский язык. Изд-е 2-е. М.: Восточная литература, 2002.
14. Lamb A., Clanuwat T., Kitamoto A. KuroNet: Regularized Residual U-Nets for End-to-end Kuzushiji Character Recognition // SN Computer Science. 2020. Vol. 1. No. 3.
15. Marks C. Distinction and Difference: From Kana to Hiragana and Hentaigana. Amherst: University of Massachusetts Amherst, 2015.
16. Rui Li, Xiaofei Jia, Changle Zhou, Junsong Zhang. Reconfiguration of the Brain during Aesthetic Experience on Chinese Calligraphy – Using Brain Complex Networks // Visual Informatics. 2022. Vol. 6. No. 1.

Информация об авторах | Author information**RU****Стрельников Игорь Анатольевич¹****Стрельникова Наталья Викторовна²**, к. мед. н., доц.**Ратникова Василиса Игоревна³**, к. юрид. н., доц.¹ Хабаровский государственный университет экономики и права² Дальневосточный государственный медицинский университет, г. Хабаровск³ Дальневосточный государственный университет путей сообщения, г. Хабаровск**EN****Strelnikov Igor Anatolevich¹****Strelnikova Natalya Viktorovna²**, PhD**Ratnikova Vasilisa Igorevna³**, PhD¹ Khabarovsk State University of Economics and Law² Far Eastern State Medical University, Khabarovsk³ Far Eastern State Transport University, Khabarovsk

¹ jpreigion@gmail.com, ² jpdom@mail.ru, ³ vitaflamma@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 26.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

Ключевые слова (keywords): обучение японской азбуке Хэнтайгана; обучение японскому языку; идеографическая письменность; подготовка будущих специалистов в области восточных языков и культуры; подготовка будущих педагогов-востоковедов; teaching of the Japanese hentaigana syllabary; Japanese language teaching; ideographic writing; training of future specialists in the field of East Asian languages and culture; training of future teachers specialising in East Asian studies.